Porównanie tłumaczeń Daniela 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król Nebukadnesar przeląkł się, wstał śpiesznie, odezwał się i powiedział do swoich doradców: Czy nie wrzuciliśmy w środek ognia trzech związanych mężczyzn? Odezwali się i powiedzieli do króla: Prawda, królu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem król Nebukadnesar zaniepokoił się! Wstał gwałtownie. Czy nie wrzuciliśmy do ognia trzech związanych mężczyzn? — zapytał swoich doradców. Owszem, wrzuciliśmy, królu — odpowiedzieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Nabuchodonozor zdumiał się, powstał spiesznie i zapytał swoich doradców: Czy nie wrzuciliśmy trzech związanych mężów do środka ognia? A oni odpowiedzieli królowi: Prawda, królu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy król Nabuchodonozor zdumiał się i powstał prędko, a mówiąc rzekł hetmanom swoim: Izaliśmy nie trzech mężów związanych wrzucili w pośród ognia? którzy odpowiadając rzekli królowi: Prawda, królu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy król Nabuchodonozor zdumiał się i wstał prędko, i rzekł panom swoim: Izaliśmy nie trzech mężów wrzucili w pośrzód ognia spętanych? Którzy odpowiadając królowi, rzekli: Prawdziwie, królu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I chodzili wśród płomieni, wysławiając Boga i błogosławiąc Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król Nebukadnesar przeląkł się, szybko powstał, odezwał się i zapytał swych doradców: Czy nie trzech związanych mężów wrzuciliśmy do ognia? Ci odpowiadając rzekli do króla: Prawda, królu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król Nebukadnessar przeląkł się, powstał pospiesznie i zapytał swoich doradców: Czy nie trzech związanych mężczyzn wrzuciliśmy do ognia? Oni zaś odpowiedzieli królowi: Istotnie, królu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przechadzali się oni wśród płomieni, śpiewali hymny Bogu i błogosławili Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I chodzili pośród płomienia chwaląc Boga i błogosławiąc Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони ходили посеред полумя оспівуючи Бога і благословляючи Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy król Nabukadnecar się przeraził i szybko powstał, mówiąc swoim dowódcom: Czy nie wrzuciliśmy w środek ognia trzech związanych mężów? A oni odpowiadając, rzekli królowi: Prawda, królu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas król Nebukadneccar przestraszył się i spiesznie wstał. Odezwawszy się. powiedział do swoich wysokich urzędników królewskich: ”Czyż nie trzech krzepkich mężów wrzuciliśmy związanych w środek ognia? ” Odpowiadając, rzekli królowi: ”Tak, królu”. |